



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Кафедра востоковедения и регионоведения АТР

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета иностранных языков

О.В. Кузнецова

«30» апреля 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.5.2 Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль	«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – китай- ский/корейский/японский; второй ино- странный язык – английский)»
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр
Форма обучения	очная

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.
Председатель:

О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой:
Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.
Зав. кафедрой востоковедения
и регионоведения АТР

Е.В. Кремнёв

Иркутск 2020г.

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины (модуля):	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП:	4
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):	4
4. Объем дисциплины и виды учебной работы (очная форма обучения)	7
5. Содержание дисциплины.....	8
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	8
5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами.....	8
5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	8
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	9
6.1 План самостоятельной работы студентов	10
6.2 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	11
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов).....	14
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	14
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):	15
10. Образовательные технологии:.....	17
11. Оценочные средства (ОС):	18

1. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного, всесторонне развитого, конкурентоспособного лингвиста-переводчика посредством формирования высокого уровня личностного и профессионального самосознания, интеллекта, межкультурной и межъязыковой компетенции, способного брать на себя ответственность за свои решения и психологически готового для профессиональной трудовой деятельности и/или для продолжения образования в магистратуре, знающего и умеющего соблюдать нормы общения и поведения в широком спектре коммуникативных ситуаций (в т. ч. в условиях межкультурной коммуникации), чуткого к национально-этническим особенностям представителей различных культур.

Задачи освоения дисциплины, к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- научиться осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- овладеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- освоить этику устного перевода;
- овладеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- научиться использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- освоить основы современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
- научиться оценивать качество исследования в данной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;
- научиться понимать социальную значимость своей будущей профессии, владеть высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
- овладеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- освоить методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- овладеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина «Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части цикла Б.1 учебного плана основной профессиональной образовательной программы. Её изучение логически следует за дисциплиной «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», которая нацелена на освоение базовыми знаниями, а также практическими умениями и навыками для осуществления профессиональной деятельности.

Входные знания, умения и компетенции, необходимые для изучения дисциплины, включают:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, на базовом уровне;
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, на базовом уровне.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для профессиональной деятельности, а также для возможного продолжения обучения в магистратуре.

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владение этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);
- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27);

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать

- композиционные, синтаксические, лексические и прочие особенности основных функциональных стилей, жанров и композиционно-речевых форм ИЯ в их отношении к переводу;
- основные особенности, преимущества и недостатки различных типов словарей и справочников (в т. ч. электронных), способы наиболее эффективной подготовки к различным видам перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основные подходы к определению понятия «эквивалентность» в переводе, основные классификации уровней эквивалентности, соотношение понятий «адекватность» и «эквивалентность» в переводе, основные классификации приёмов перевода, ключевые особенности лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций;
- основные классификации уровней эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ, требования, предъявляемые к подаче устного перевода;
- принципы ведения сокращенной переводческой записи, основные системы переводческой скорописи, принципы разработки знаков переводческой скорописи;
- общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества;
- принципы организации устного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях, правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- понятийный аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации;
- основы современных методов научного исследования, принципы работы с информацией и оформления ее источников;
- характерные особенности различных источников информации, показатели актуальности и достаточности информации, критерии точности и достоверности информации, методы сравнения информации, основные формы представления материалов исследования;
- специфику звучащей иноязычной речи и письменных иноязычных текстов, современные образовательные стандарты и программы; современные приемы воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения; роль мотивации к выполнению профессиональной деятельности переводчика как посредника в межкультурной коммуникации и функции методиста;

Уметь

- находить в тексте на ИЯ логические связи, стилеобразующие и иностилевые элементы, маркеры авторской позиции, формулировать тему (макро- и микротемы) и

идею текста на ИЯ, осуществлять комплексный анализ смысловой структуры оригинала;

- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, лингвистическими корпусами, программами переводческой памяти и другими источниками информации и программным обеспечением, использовать их в своём переводческом самообразовании, составлять и применять алгоритм подготовки к различным видам перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, различать адекватный перевод и эквивалентный перевод, пользоваться техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами), использовать компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения, использовать приемы прагматической адаптации текста;
- воспринимать на слух произносительные варианты речи на иностранном языке; определять суть высказывания и распределять поступающую информацию по степени важности (ключевая, иллюстрирующая, сопутствующая); переходить при переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ и наоборот с учетом их функционально-коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ и темпоральных характеристик исходного текста;
- быстро и понятно вести переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода, расшифровывать ее, восстанавливая исходную информацию;
- осуществлять устный перевод руководствуясь общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика;
- применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- использовать понятийный аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- осуществлять поиск запрашиваемой информации в интернет-ресурсах и других источниках, работать с аналитической и статистической информацией и оформлять ее источники;
- принимать решения на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, определять актуальность и достаточность информации, сравнивать новую информацию с уже имеющейся и на основе этого делать выводы, представлять материалы исследования в правильной форме;
- анализировать и продуцировать высказывания на изучаемом иностранном языке, применять на практике современные приемы обучения и оценки, обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, оценивать социальную значимость своей будущей профессии;

Владеть

- навыками применения собранной и обработанной лексикографической и энциклопедической информации для полноценного осмысления текста на ИЯ;

- навыками подготовки к различным видам перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками осуществления эквивалентного перевода, техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами), навыками использования в необходимых случаях компрессии и экспликации (детализации, конкретизации) информации, а также компенсации средств выражения, приемами прагматической адаптации текста при переводе с учётом цели коммуникации и адресата;
- навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые, быстрого переключения с одного рабочего языка на другой, учета лексических и стилистических особенностей деловой речи при переводе выступлений, круглых столов, интервью, двусторонних переговоров;
- навыками ведения эффективной переводческой скорописи;
- способностью соотносить условия перевода с требованиями профессионального этического кодекса и вырабатывать соответствующую стратегию поведения;
- навыками осуществления переводческой деятельности при сохранении объективно-нейтральной позиции и обеспечении для коммуникантов максимально комфортной обстановки в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- основами современных методов научного исследования, современной информационной и библиографической культурой;
- навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, определения актуальности и достаточности информации, определения точности и достоверности информации, сравнения и сопоставления информации, представления материалов исследования в корректной форме;
- способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности, навыками посредника в межкультурной коммуникации.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы (очная форма обучения)

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры			
		7	8		
Аудиторные занятия (всего)	60	36	24		
В том числе:	-	-	-	-	-
Лекции					
Практические занятия (ПЗ)	60	36	24		
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)	40	32	8		
В том числе:	-	-	-	-	-
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					

Реферат (при наличии)						
КСР		8	4	4		
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>						
Вид промежуточной аттестации (зачет)		3а(2)	3а	3а		
Контактная работа (всего)		68	40	28		
Общая трудоемкость:	часы	108	72	36		
	зачетные единицы	3	2	1		

5. Содержание дисциплины

5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы
1	Подготовка устного переводчика информационных текстов	1.1 Сбор и анализ материалов, необходимых для успешного перевода информационных текстов
2	Адекватность при устном переводе информационных текстов	2.1 Передача структурно-логической и коммуникативной информации 2.2 Факторы, затрудняющие понимание и передачу исходного сообщения
3	Передача стилистической и прагматической информации в информационных текстах	3.1 Передача устойчивых выражений, клише и штампов. Проблема терминологии. Социальный узус 3.2 Передача образных выражений, цитат, реалий
4	Аудиовизуальный перевод	4.1 Фильмы документальной тематики 4.2 Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей

5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)							
		2	3	4					
1	Переводческая ско-ропись								

5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах						
			Лекц	Практ зан.	Семина	Лаб. зан.	СРС	Всего	
1	Подготовка устного переводчика информационных текстов	1.1 Сбор и анализ материалов, необходимых для успешного перевода информационных текстов		4				4	8
2	Адекватность при устном пе-	2.1 Передача структурно-логической и		4				4	8

	реводе информационных текстов	коммуникативной информации						
		2.2 Факторы, затрудняющие понимание и передачу исходного сообщения		4			4	8
3	Передача стилистической и прагматической информации в информационных текстах	3.1 Передача устойчивых выражений, клише и штампов. Проблема терминологии. Социальный узус		12			4	16
		3.2 Передача различных выражений, цитат, реалий		12			8	20
4	Аудиовизуальный перевод	4.1 Фильмы документальной тематики		8			8	16
		4.2 Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей		16			8	24

6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1	Подготовка устного переводчика информационных текстов 1.1 Сбор и анализ материалов, необходимых для успешного перевода информационных текстов	практические занятия по теме	4	коллоквиум	ПК-14, ПК-15, ПК-23, ПК-25, ПК-27, ОК-12
2	Адекватность при устном переводе информационных текстов 2.1 Передача структурно-логической и коммуникативной информации 2.2 Факторы, затрудняющие понимание и передачу исходного сообщения	практические занятия по теме	8	контрольная работа 1	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-12, ПК-13
3	Передача стилистической и прагматической информации в информационных текстах 3.1 Передача устойчивых вы-	практические занятия по теме	24	контрольная работа 2	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-12, ПК-13

	ражений, клише и штампов. Проблема терминологии. Социальный узус 3.2 Передача образных выражений, цитат, реалий				
4	Аудиовизуальный перевод 4.1 Фильмы документальной тематики 4.2 Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей	практические занятия по теме	24	контрольная работа 3	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15

6.1 План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1-2	1.1 Сбор и анализ материалов, необходимых для успешного перевода информационных текстов	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Подготовьтесь к устному последовательному переводу на заданную тему. Найдите и проанализируйте параллельные тексты по теме	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	4
3-4	2.1 Передача структурно-логической и коммуникативной информации	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Подготовьтесь к устному последовательному переводу на заданную тему. Обратите особое внимание на передачу структурно-логической и коммуникативной информации	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	4
5-6	2.2 Факторы, затрудняющие понимание и передачу исходного сообщения	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Подготовьтесь к устному последовательному переводу. Особое внимание обратите на факторы, затрудняющие понимание и передачу исходного сообщения	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	4
7-12	3.1 Передача устойчивых выражений, клише и штампов. Проблема терминологии. Социальный узус	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выучите устойчивые выражения, клише и штампы, встречающиеся в интервью и докладах на заданную тему. Выучите терминологию по теме.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	4

			Учитывайте при переводе социальный узус	ны»	
13-18	3.2 Передача образных выражений, цитат, реалий	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Подготовьтесь к переводу образных выражений, клише, цитат, реалий при переводе информационных текстов	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8
19-21	4.1 Фильмы документальной тематики	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Подготовьтесь к переводу документального фильма	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8
22-26	4.2 Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выучите термины, реалии, имена собственные, встречающиеся в речах, выступлениях и репортажах на заданную тематику	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8

6.2 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

6.2.1 Методические указания для студентов общего характера

1. Выполнение практических (аудиторных и домашних) заданий предполагает применение **знаний, полученных в курсах общей и частной теории перевода**, а также **тех конкретных положений**, которые излагает преподаватель в аудитории перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий.

2. При переводе на неродной язык переводчик должен предлагать пусть более простой, но **гарантированно грамотный и корректный** по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

3. На начальном этапе возможны значительные пропуски в передачи исходной информации. Не стоит бояться такого приема, как **опущение** (второстепенной информации). По мере овладения техникой устного перевода объем передаваемой информации должен увеличиваться.

4. Поскольку устное выступление воспроизводится всего один раз, студент должен научиться **управлять своим вниманием и не отвлекаться** как в процессе прослушивания аудиозаписи, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.

5. Во время перевода следует **избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов** к началу предложения, **комментариев** типа «я не знаю, как переводится данное слово или выражение», «я ничего не понял» или «я прослушал», а также **необоснованных и продолжительных пауз**. Необходимо формулировать **непротиворечивую переводческую гипотезу** на основе той (пусть скудной) информации, которую удалось запомнить или записать. При этом следует **опираться на здравый смысл** и собственные **фоновые знания** по обсуждаемой тематике.

6. Следует помнить, что перевод осуществляется **от первого лица**: не «он сказал, что нужно купить акции», а «я считаю, что нужно купить акции».

7. Студенты должны **проявлять инициативу**: активно участвовать в обсуждении собственного перевода и перевода своих коллег, задавать вопросы. Пока один из студентов переводит, другие должны **продумывать альтернативные варианты**, а затем предлагать их на обсуждение.

8. Переводчик должен освоить навыки **переводческой скорописи**, научиться использовать наиболее распространенные обозначения, а также выработать собственную систему записей.

9. Начинающему переводчику рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью **просмотра новостных передач на иностранном языке**, прослушивания **выступлений** на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете. Ежедневные **самостоятельные занятия** (достаточно 15 минут) помогут не только лучше понимать иностранную речь, но и:

- a) **обогащить словарный запас**, в том числе в области идиоматики;
- b) **улучшить собственное произношение**, в том числе зафиксировать типичные интонационные рисунки речи;
- c) **узнать реалии** страны изучаемого языка.

10. Студентам необходимо совершенствовать **дикцию**: следить за **чистотой речи**, **избегать слов-паразитов** («вот», «как бы», «so», «well»), избавляться от звуков типа «а-а-а» и покашливаний перед началом перевода, а также в процессе формулирования мысли. Для этого после выполнения домашнего задания по расшифровке и переводу аудиозаписи можно осуществить перевод расшифрованного оригинального текста с листа **в режиме записи**. При последующем прослушивании записанного на пленку или цифровой носитель перевода следует выявлять и фиксировать указанные выше недочеты. При необходимости следует повторить запись с учетом замеченных погрешностей.

11. Начинающим переводчикам необходимо **расширять кругозор**: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку. Переводчик не может быть аполитичным, он должен знать фамилии известных политических, общественных деятелей, важнейшие географические названия, иметь минимальные экономические знания.

12. Рекомендуется самостоятельно **составлять глоссарии** по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в будущей работе.

13. Начинающим переводчикам рекомендуется самостоятельно искать возможности **применения приобретенных навыков устного перевода на практике**. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до тематической конференции с синхронным переводом – даст возможность потренировать технику устного перевода, придаст уверенность в

своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика устного перевода не должна идти в ущерб занятиям.

6.2.2 Методические указания по подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации

Подготовка к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации подразумевает тренировку навыков аудирования, скорости реакции на сообщения на иностранном языке, мнемотехники, также переводческой скорописи посредством просмотра новостных передач на иностранном языке, прослушивания выступлений на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете, и осуществления их устного последовательного перевода с ИЯ на РЯ. Также, очевидна необходимость обогащения словарного запаса иностранной лексики: знание синонимов, оттенков значений близких по смыслу слов, выявление и избегание ошибок, связанных с ложными друзьями переводчика и т. п.

6.2.3 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Помимо рекомендованной основной и дополнительной литературы, в процессе самостоятельной работы студенты могут пользоваться методическими материалами сайтов изданий, новостных агентств и телеканалов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		<ol style="list-style-type: none"> 1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	<ol style="list-style-type: none"> 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	<ol style="list-style-type: none"> 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		<ol style="list-style-type: none"> 1. Контролирую полноту и качество вы- 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверить глубину своих

	полнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.
--	---	---

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная литература:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебник / Бродский М. Ю. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2016. – 241 с. – (Специалист). – Режим доступа: "ЭБС Юрайт". – 10. – ISBN 978-5-9916-9271-7
2. Миньяр-Белоручев, Р. К. Пособие по устному переводу [Текст] : (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Высшая школа, 1969. – 189 с.

б) дополнительная литература:

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2004. – 288 с. – (Изучаем иностранные языки). – ISBN 5-94033-040-1
2. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский. Приемы. Навыки. Пособия. [Текст] : учебное пособие / Л. Виссон. – 2-е изд., испр. – М. : Р. Валент, 2000. – 272 с. – ISBN 5-93439-021-5
3. Ланчиков, В. К. Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах [Text] : практическое пособие для студентов III-IV курсов = Handbook for Sight Translation : For medium and advanced levels / В. К. Ланчиков, А. П. Чужакин. – М. : Р.Валент, 2001. – 64 с. – (Мир перевода). – ISBN 5-93439-070-8
4. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык. Учебник устного перевода [Text] : учебник для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева. – 3-е изд., стер. – М. : Экзамен, 2005. – 352 р. – (Учебники для ВУЗов). – ISBN 5-472-00374-1
5. Сдобников, В. В. 30 уроков устного перевода. Английский язык [Текст] : учебник / В. В. Сдобников. – М. : Восточная книга, 2010. – 376 с. – ISBN 978-5-7873-0466-4
6. Фомин, С.К. Последовательный перевод : английский язык [Текст] : книга студента / С. К. Фомин. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 253 с. – ISBN 5-17-038447-5
7. Чужакин, А. П. Мир перевода-3 [Текст] : practicum plus = World of Interpreting and Translation : WIT Series / А. П. Чужакин. – 4-е изд., испр. и доп. – М. : Р. Валент, 2001. – 200 с. – (Мир перевода). – ISBN 5-93439-059-7
8. Чужакин, А. П. Мир перевода-5 [Текст] : ac-XX1:Практическое пособие по устному переводу (продвинутый уровень) = The World of Interpreting and Translation : [WIT] Series / А. П. Чужакин. – 2-е изд. – М. : Р. Валент, 2001. – 216 с. – (Мир перевода). – ISBN 5-93439-053-8

в) программное обеспечение:

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License».** – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75 шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия -

- [GNU GPL v2](https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity)). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
 18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
 19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
 20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Специальные помещения:

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 15 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, проектор Sanyo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)».

Помещение для организации самостоятельной работы:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Монитор Samsung E 1920 NR, системный блок Альфа-775 (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие темати-

ческие иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)».

10. Образовательные технологии:

Преподавание дисциплины «Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)» предполагает использование интерактивной модели обучения студентов, включая, помимо традиционного формата занятий, использование приёма ролевой игры, моделирование жизненных ситуаций (конференций, переговоров и т. п.), а также совместное решение проблем и вопросов, возникающих в ходе переводческой деятельности. Доминирование какого-либо участника (или участников), а также каких-либо идей исключается, позволяя студентам и преподавателю решать возникающие переводческие проблемы и вопросы путём обсуждения (дебатов), что, в свою очередь, создаёт такую среду образовательного общения, которая характеризуется открытостью, накоплением совместного знания, обязательным взаимодействием всех участников процесса, а также равенством их [участников] аргументов. По причине неизбежного активного участия в процессе обучения дисциплине, студент получает возможность сформировать свою переводческую позицию и свой стиль перевода. Задачей преподавателя в интерактивной модели становится мотивация студентов к самостоятельному поиску информации, работе с разнообразными источниками и поиску наиболее подходящего в той или иной ситуации перевода, а также создание таких условий обучения для студентов, в которых они будут сами проявлять инициативу и активно участвовать в процессе.

Интерактивная модель предполагает участие всех студентов группы в процессе обучения дисциплине «Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)»: каждый участник процесса имеет возможность обмениваться знаниями, идеями, способами решения тех или иных переводческих задач и т. п. Такая организация учебного процесса активизирует принцип обратной связи, возможности получить незамедлительное решение интересующих вопросов и проблем, а также стимулирует систему взаимной оценки и контроля, что позволяет студенту лучше оценить свой уровень знаний и умений, проанализировать свои ошибки и избегать их в дальнейшем.

Интерактивная модель обучения предполагает использование тех методов, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний участников процесса. Такие методы пробуждают у обучающихся интерес к изучаемой дисциплине, стимулируют активное участие каждого в учебном процессе. Интерактивная модель способствует формированию у студентов жизненных навыков, необходимых для успешного ведения профессиональной переводческой деятельности, а также формирует мнения и отношения к происходящим вокруг событиям. Это, в свою очередь, способствует лучшему усвоению преподаваемого учебного материала и, как следствие, лучшим результатам как в ходе занятий, так и в процессе последующей профессиональной деятельности.

В рамках курса и в ходе специальных мероприятий (например, «День переводчика») студентам предоставляется возможность встретиться с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, а также посетить мастер-классы экспертов и специалистов.

11. Оценочные средства (ОС):

11.1 Оценочные средства для входного контроля

Типовое задание:

1. Приготовьтесь к переводу текста (назв.) с ИЯ на РЯ.
2. Переведите устно последовательно текст (назв.) с ИЯ на РЯ.

11.2 Оценочные средства текущего контроля

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	коллоквиум	Подготовка устного переводчика информационных текстов	ПК-14, ПК-15, ПК-23, ПК-25, ПК-27, ОК-12
2	контрольная работа	Адекватность при устном переводе информационных текстов	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-12, ПК-13
3	контрольная работа	Передача стилистической и прагматической информации в информационных текстах	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-12, ПК-13
4	контрольная работа	Аудиовизуальный перевод	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15

Демонстрационный вариант контрольной работы

Контрольная работа №1

1. Подготовьтесь к переводу обращения избранного президента Дональда Трампа к американскому народу.
2. Выполните устный последовательный перевод текста с применением переводческой скорописи с английского языка на русский.

A Message from President-Elect Donald J. Trump

Today, I would like to provide the American people with an update on the White House

transition and our policy plans for the first 100 days. Our transition team is working very smoothly, efficiently, and effectively. Truly great and talented men and women, patriots indeed are being brought in and many will soon be a part of our government, helping us to Make America Great Again.

My agenda will be based on a simple core principle: putting America First. Whether it's producing steel, building cars, or curing disease, I want the next generation of production and innovation to happen right here, in our great homeland: America – creating wealth and jobs for American workers. As part of this plan, I've asked my transition team to develop a list of executive actions we can take on day one to restore our laws and bring back our jobs. It's about time. These include the following:

On trade, I am going to issue our notification of intent to withdraw from the Trans-Pacific Partnership, a potential disaster for our country. Instead, we will negotiate fair, bilateral trade deals that bring jobs and industry back onto American shores.

On energy, I will cancel job-killing restrictions on the production of American energy – including shale energy and clean coal – creating many millions of high-paying jobs. That's what we want, that's what we've been waiting for.

On regulation, I will formulate a rule which says that for every one new regulation, two old regulations must be eliminated, it's so important.

On national security, I will ask the Department of Defense and the Chairman of the Joint Chiefs of Staff to develop a comprehensive plan to protect America's vital infrastructure from cyber-attacks, and all other form of attacks.

On immigration, I will direct the Department of Labor to investigate all abuses of visa programs that undercut the American worker.

On ethics reform, as part of our plan to Drain the Swamp, we will impose a five-year ban on executive officials becoming lobbyists after they leave the Administration – and a lifetime ban on executive officials lobbying on behalf of a foreign government.

These are just a few of the steps we will take to reform Washington and rebuild our middle class. I will provide more updates in the coming days, as we work together to Make America Great Again for everyone and I mean everyone.

https://www.youtube.com/watch?v=7xX_KaStFT8

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)

Типовое задание:

1. Переведите с листа текст (назв.) с ИЯ на РЯ.
2. Выполните устный последовательный перевод аудиотекста с английского языка на русский.

Текст для перевода с листа:

Google to Pay More Tax in Britain

The British government says it will force multi-national companies such as Google to pay

more in tax. Draft legislation Wednesday for the so-called Google Tax details a 25 percent tax on multinational corporations that tend to move profits generated in Britain to tax havens. Managing director of tax advisory firm Taxand UK, Jonathan Hornby, told The Wall Street Journal the new tax may violate existing tax treaties. Specifically, he mentioned treaties that aim to protect multinational corporations from being taxed on the same profits in more than one country.

Only companies with revenues above \$15.5 million would be subject to the proposed law. Political analysts say the new British tax is viewed primarily as a way to target massive U.S.-based companies such as Amazon, Google and Facebook. The U.S. ambassador to Britain, Mathew Barzun, said multinationals may be efficient managers of their tax liabilities but that they follow the law.

Скрипт аудиотекста:

Hillary Clinton Concession Speech

Last night, I congratulated Donald Trump and offered to work with him on behalf of our country. I hope that he will be a successful president for all Americans. This is not the outcome we wanted or we worked so hard for. And I'm sorry that we did not win this election for the values we share and the vision we hold for our country. But I feel, I feel pride and gratitude for this wonderful campaign that we built together. This vast, diverse, creative, unruly, energized campaign. You represent the best of America and being your candidate has been one of the greatest honors of my life.

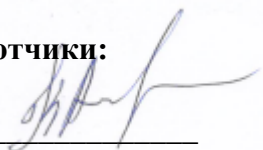
I know how disappointed you feel because I feel it too. And so do tens of millions of Americans who invested their hopes and dreams in this effort. This is painful and it will be for a long time. But I want you to remember this: our campaign was never about one person or even one election. It was about the country we love and about building an America that's hopeful, inclusive and big-hearted. We have seen that our nation is more deeply divided than we thought.

But I still believe in America and I always will. And if you do, then we must accept this result and then look to the future. Donald Trump is going to be our president. We owe him an open mind and a chance to lead. Our constitutional democracy enshrines the peaceful transfer of power. And we don't just respect that, we cherish it. It also enshrines other things: the rule of law, the principle that we are all equal in rights and dignity, freedom of worship and expression. We respect and cherish these values too. And we must defend them.

Finally, I am so grateful for our country and for all it has given to me. I count my blessings every single day that I am an American. And I still believe, as deeply as I ever have, that if we stand together and work together with respect for our differences, strength in our convictions and love for this nation, our best days are still ahead of us.

<https://learningenglish.voanews.com/a/hillary-clinton-concession-speech/3589739.html>

Разработчики:



(подпись)

А. Е. Каплуненко
(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения и регионоведения АТР.
Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.
Зав. кафедрой востоковедения
и регионоведения АТР



Е.В. Кремнёв

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.



Лист изменений, внесенных в рабочую программу

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2020-2021	№ 1 от 04.09.2020  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	1. В п. 8 в внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт www.isu.ru)	-	-	-